

N:o 9.

Konvention med Amerikas förenta stater rörande tvisters hänskjutande till en internationell undersökningskommission. Washington den 13 oktober 1914.

(Ratificerad av Sverige den 13 november 1914.)

(Översättning.)

Traité pour le Règlement des Litiges.

Sa Majesté le Roi de Suède et le Président des Etats-Unis d'Amérique, désirant affirmer les relations amicales qui unissent leurs deux pays et servir la cause de la paix générale, ont décidé de conclure un traité à ces fins et nommé, en conséquence, les plénipotentiaires ci-après désignés, savoir:

Sa Majesté le Roi de Suède: Monsieur W. A. F. Ekengren, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Washington; et

Le Président des Etats-Unis d'Amérique; l'Honorable William Jennings Bryan, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme,

Treaty for the Settlement of Disputes.

His Majesty the King of Sweden and the President of the United States of America, desiring to strengthen the friendly relations which unite their two countries and to serve the cause of general peace, have decided to conclude a treaty for these purposes and have consequently appointed the plenipotentiaries designated hereinafter, to-wit:

His Majesty the King of Sweden, Mr. W. A. F. Ekengren, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Washington; and

The President of the United States of America, the Honorable William Jennings Bryan, Secretary of State of the United States;

Who, after exhibiting to each other their full powers, found to be in due and proper

Traktat rörande tvisters biläggande.

Hans Maj:t Konungen av Sverige och Presidenten i Amerikas förenta stater, som önska stärka de vänskapliga förbindelserna mellan de båda länderna och befrämja världsfredens sak, hava överenskommit att i detta syfte avsluta en traktat och hava för detta ändamål till fullmäktige utsett:

Hans Maj:t Konungen av Sverige: Herr W. A. F. Ekengren, Dess envoyé extraordinaire och minister plénipotentiaire i Washington och

Presidenten i Amerikas förenta stater: the Honorable William Jennings Bryan, Amerikas förenta staters statssekreterare,

vilka, efter att hava meddelat varandra sina fullmakter, som befunnos i god och behörig

sont convenus des articles suivants:

form, have agreed upon the following articles:

form, överenskommit om följande artiklar.

ARTICLE 1er

Tous différends s'élevant entre le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, de quelque nature qu'ils soient, lorsque les procédés diplomatiques ordinaires auront échoué et que les Hautes Parties contractantes n'ont pas recours à l'arbitrage, seront soumis, pour examen et rapport, à une Commission Internationale permanente, constituée de la manière prescrite dans l'article suivant.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de ne se livrer, l'une vis-à-vis de l'autre, à aucun acte de force durant l'examen auquel procédera la Commission et avant la remise de son rapport.

ARTICLE 2.

La Commission Internationale sera composée de cinq membres nommés comme il suit: chaque Gouvernement désignera deux membres, dont un seulement de sa nationalité: le

ARTICLE 1.

Any disputes arising between the Government of His Majesty the King of Sweden and the Government of the United States of America, of whatever nature they may be, shall, when ordinary diplomatic proceedings have failed and the High Contracting Parties do not have recourse to arbitration, be submitted for investigation and report to a permanent International Commission constituted in the manner prescribed in the following article.

The High Contracting Parties agree not to resort, with respect to each other, to any act of force during the investigation to be made by the Commission and before its report is handed in.

ARTICLE 2.

The International Commission shall be composed of five members appointed as follows: Each Government shall designate two members, only one of whom shall be of its

ART. 1.

Allatvister, som uppstå mellan Hans Maj:t Konungens av Sveriges regering och Amerikas förenta staters regering, av vad natur de vara må, skola, då de ej kunnat lösas på diplomatisk väg, och då de höga fördragsslutande parterna icke anlita skiljedom, hänskjutas, för undersökning och yttrande, till en ständigt internationell kommission, sammansatt på sätt i följande artikel föreskrives.

De höga fördragsslutande parterna överenskomma att icke skrida till någon våldsåtgärd mot varandra, så länge kommissionens undersökning pågår och innan den avgivit sitt yttrande.

ART. 2.

Den internationella kommissionen skall bestå av fem på följande sätt utsedda medlemmar: vardera regeringen utser två medlemmar, av vilka dock blott en bland dess

cinquième membre sera désigné d'un commun accord et ne pourra appartenir à une des nationalités déjà représentées dans la Commission: il remplira les fonctions de Président.

Au cas où les deux Gouvernements ne pourraient se mettre d'accord sur le choix du cinquième commissaire, les quatre autres seraient appelés à le désigner, et à défaut d'entente entre ceux-ci, les dispositions de l'article 45 de la Convention de la Haye de 1907 seraient appliquées.

La Commission sera constituée dans les six mois de l'échange des ratifications de la présente convention.

Les membres sont nommés pour une année et leur mandat peut être renouvelé. Ils restent en fonctions jusqu'à leur remplacement ou jusqu'au renouvellement de leur mandat, ou encore jusqu'à l'achèvement de leurs travaux en cours au moment de l'expiration de leur mandat.

Il sera pourvu dans le plus bref délai aux vacances qui se produiraient (décès, démission, cas de force majeure) suivant le mode

own nationality; the fifth member shall be designated by common consent and shall not belong to any of the nationalities already represented on the Commission; he shall perform the duties of President.

In case the two Governments should be unable to agree on the choice of the fifth commissioner, the other four shall be called upon to designate him, and failing an understanding between them, the provisions of article 45 of the Hague Convention of 1907 shall be applied.

The Commission shall be organized within six months from the exchange of ratifications of the present convention.

The members shall be appointed for one year and their appointment may be renewed. They shall remain in office until superseded or reappointed, or until the work on which they are engaged at the time their office expires is completed.

Any vacancies which may arise (from death, resignation, or cases of physical or moral incapacity) shall be filled within the shortest

egna undersåtar. Den femte medlemmen skall utses gemensamt och kan icke tagas bland någon av de staters undersåtar, som redan äro representerade i kommissionen. Han skall tjänstgöra såsom ordförande.

För den händelse de tvenne regeringarna icke kunna enas om valet av den femte medlemmen i kommissionen, skola de fyra andra utse honom. Kunna dessa åter här om ej enas, skola bestämmelserna i art. 45 av 1907 års Haagkonvention komma till användning.

Kommissionen skall vara tillsatt inom sex månader efter utväxlingen av ratifikationerna av denna konvention.

Medlemmarna utses för ett år och deras uppdrag kan förnyas. De tjänstgöra tills de ersättas eller deras uppdrag förnyas eller tills de avslutat de arbeten, med vilka de äro sysselsatta vid utgången av deras uppdrag.

Om ledigheter uppstå inom kommissionen (genom dödsfall, avskedsansökningar, force majeure) skola de lediga platserna be-

employé pour la nomination.

Les Hautes Parties contractantes s'entendront avant qu'il soit procédé à la désignation des commissaires relativement à la rémunération de ceux-ci. Elles supporteront par moitié les frais auxquels donnerait lieu la réunion de la Commission.

possible period in the manner followed for the original appointment.

The High Contracting Parties shall, before designating the Commissioners, reach an understanding in regard to their compensation. They shall bear by halves the expenses incident to the meeting of the Commission.

sättas snarast möjligt enligt samma grunder som äro föreskrivna för första tillsättandet.

Innan de höga fördragsslutande parterna skrida till utseende av ledamöter i kommissionen, skola de överenskomma om den ersättning dessa skola åtnjuta. De skola med hälften vardera bidra till omkostnaderna för kommissionens sammanträden.

ARTICLE 3.

Les différends, qui viendraient à se produire entre les Hautes Parties contractantes et qui n'auraient pu être réglés par la voie diplomatique, seront aussitôt renvoyés à l'examen de la Commission internationale, qui se chargera de faire un rapport. Par une note, adressée au Bureau International de la Cour Permanent à la Haye, qui doit la communiquer sans délai aux deux Gouvernements, le Président peut rappeler aux parties que les services de la Commission Internationale seront à leur disposition.

ARTICLE 3.

Differences that may happen to occur between the High Contracting Parties and should fail of settlement by diplomatic methods shall be forthwith referred to the examination of the International Commission which will undertake to make a report. By a note adressed to the International Bureau of the Permanent Court at The Hague, which shall communicate it without delay to both Governments, the President may remind the Parties that the services of the International Commission are at their disposal.

ART. 3.

De tvister, som uppstå mellan de höga fördragsslutande parterna och som icke kunnat lösas på diplomatisk väg, skola ofördröjligen hänskjutas till undersökning av den internationella kommissionen, som skall inkomma med yttrande. Genom en skrivelse, ställd till den permanenta skiljedomstolens byrå i Haag, vilken utan uppskov bör bringa densamma till de båda regeringarnas kännedom, kan kommissionens ordförande fästa parternas uppmärksamhet på, att den internationella kommissionen står till deras tjänst.

ARTICLE 4.

Les deux Hautes Parties contractantes auront le droit de préciser, chacune de son côté, auprès du Président de la Commission, quel est l'objet du litige. Nulle différence dans ces exposés, fournis à titre d'indication, n'arrêtera l'action de la Commission.

Dans le cas où la cause du différend consisterait en actes déterminés déjà effectués ou sur le point de l'être, la Commission indiquera, dans le plus bref délai possible, quelles mesures, conservatoires des droits de chacun, devraient, selon son avis, être prises à titre provisoire et en attendant le dépôt de son rapport.

ARTICLE 5.

La Commission s'inspirera, dans la mesure du possible, quant à la procédure qu'elle aura à suivre, des dispositions contenues dans les articles 9 à 36 de la Convention 1 de la Haye de 1907.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de fournir à la Commission tous les

ARTICLE 4.

The two High Contracting Parties shall have a right, each on its own part, to state to the President of the Commission what is the subject matter of the controversy. No difference in these statements, which shall be furnished by way of suggestion, shall arrest the action of the Commission.

In case the cause of the dispute should consist of certain acts already committed or about to be committed, the Commission shall as soon as possible indicate what measures to preserve the rights of each party ought in its opinion to be taken provisionally and pending the delivery of its report.

ARTICLE 5.

As regards the procedure which it is to follow, the Commission shall as far as possible be guided by the provisions contained in articles 9 to 36 of Convention 1 of The Hague of 1907.

The High Contracting Parties agree to afford the Commission all means and all ne-

ART. 4.

De båda höga fördragsslutande parterna skola var å sin sida hava rätt att inför kommissionens ordförande fastställa tvistens föremål. Ingen olikhet i dessa framställningar, som lämnas endast såsom upplysning, skall binda kommissionens handlingsfrihet.

För det fall att orsaken till tvisten består i vissa bestämda handlingar, som redan ägt rum, skall kommissionen snarast möjligt meddela, vilka åtgärder för bevarande av vardera partens rätt, enligt dess åsikt, böra provisoriskt och under avvaktan på kommissionens yttrande vidtagas.

ART. 5.

Kommissionen skall ifråga om proceduren så vitt möjligt iakttaga bestämmelserna i artiklarna 9 och 36 av 1907 års Haagkonvention N:o 1.

De höga fördragsslutande parterna överenskomma att lämna kommissionen alla hjälp-

moyens et toutes les facilités nécessaires à son examen et à son rapport.

Les travaux de la Commission devront être terminés dans l'année du jour où elle aura été saisie, à moins que les Hautes Parties contractantes ne tombent d'accord pour la fixation d'un autre délai.

Les conclusions de la Commission et les termes de son rapport seront arrêtés à la majorité. Le rapport, signé par le Président seul, agissant en vertu de sa qualité, sera transmis par ses soins à chacune des Parties contractantes.

Les Hautes Parties contractantes se réservent une entière liberté pour la suite à donner au rapport de la Commission.

ARTICLE 6.

Le présent traité sera ratifié par Sa Majesté le Roi de Suède et par le Président des Etats-Unis, après y avoir été autorisé par le Sénat américain.

Les ratifications seront échangées à Wash-

cessary facilities for its investigation and report.

The work of the Commission shall be completed within one year from the date on which it has taken jurisdiction of the case, unless the High Contracting Parties should agree to set a different period.

The conclusion of the Commission and the terms of its report shall be adopted by a majority. The report, signed only by the President acting by virtue of his office, shall be transmitted by him to each of the Contracting Parties.

The High Contracting Parties reserve full liberty as to the action to be taken on the report of the Commission.

ARTICLE 6.

The present treaty shall be ratified by His Majesty the King of Sweden, and by the President of the United States of America, upon his being authorized thereto by the American Senate.

The ratifications shall be exchanged at

medel och bereda densamma alla lättnader som äro erforderliga för dess undersökning och yttrande.

Kommissionens arbeten skola vara avslutade inom ett år från den dag då tvisten blivit till densamma hänskjuten, så vitt icke de höga fördragsslutande parterna överenskommit om en annan tidpunkt därför.

Kommissionens beslut och avfattningen av dess yttrande skall bestämmas av majoriteten. Yttrandet, undertecknat av ordföranden ensam, i kraft av hans ställning såsom sådan, skall genom hans försorg tillställas var och en av de fördragsslutande parterna.

De höga fördragsslutande parterna förbehålla sig full frihet att handla oberoende av kommissionens yttrande.

ART. 6.

Denna traktat skall ratificeras av Hans Maj:t Konungen av Sverige och av Presidenten i Amerikas förenta stater, sedan amerikanska senaten därtill givit sitt samtycke.

Ratifikationerna skola utväxlas i Wash-

ington aussitôt que faire se pourra et le traité entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications.*

Il aura une durée de cinq années à partir de l'échange des ratifications.

S'il n'a pas été dénoncé au moins six mois avant l'expiration de ce délai, il sera renouvelé par tacite reconduction pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite de cinq ans en cinq ans, sauf dénonciation.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Washington le 13 Octobre de l'an mille neuf cent quatorze.

Washington as soon as possible and the treaty shall go into force on the day of the exchange of ratifications.*

Its duration shall be five years counted from the exchange of ratifications.

Unless denounced six months at least before the expiration of the said period it shall continue by tacit renewal for another period of five years and so on in periods of five years unless denounced.

In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed the present treaty and have affixed thereto their seals.

Done at Washington this 13th day of October, in the year nineteen hundred and fourteen.

ington så snart ske kan och traktaten skall träda i kraft samma dag utväxlingen av desamma äger rum.*

Den skall förbliva i kraft under fem år räknat från dagen för ratifikationernas utväxling.

Om densamma icke blivit uppsagd minst 6 månader före utgången av denna tid, skall den av sig själv förnyas för en ny tidsperiod av fem år och därpå för ytterligare femårsperioder, om den ej uppsäges.

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige undertecknat denna traktat och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Washington den 13 oktober 1914.

(L. S.) W. A. F. EKENGREN.

(L. S.) WILLIAM JENNINGS BRYAN.

*Ratifikationerna utväxlade i Washington den 11 jan 1915.

Utkom av trycket den 31 januari 1915.